

ISSN 1850-0153 (Impresa)
ISSN 1850-0161 (En línea)

Gamma

Revista de la Escuela de Letras
Facultad de Filosofía y Letras - Universidad del Salvador



Buenos Aires
Año XXII, Número 48, 2011

Gramma

Anual

Fundadora-Directora

Alicia Lidia Sisca

Editora

Marcela Crespo Buiturón

Secretaria de Redacción

Marina Guidotti

Coordinadora de Corrección

Nuria Gómez Belart

Correctores Asistentes

Sebastián Ampudia, Natalia Camodeca, Nicolás D'Andrade,
Constanza González, Paola Nadina Grasso, María Soledad Herrera,
Pablo Scarpaci, Ingrid Terrile y Gabriel Tripodi

Composición y Diseño

Nuria Gómez Belart

La **correspondencia editorial** debe dirigirse a la Editora, Marcela Crespo Buiturón. Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad del Salvador. Lavalle 1878 (C1051ABB), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. Tel. 54-11-4372-4261. **Correo electrónico:** marcela.crespo@usal.edu.ar

La **correspondencia sobre canje y los pedidos de suscripción** deben dirigirse a *Gramma*. Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad del Salvador. Lavalle 1878 (C1051ABB), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

Correo electrónico: revista.gramma@usal.edu.ar

Cláusula de Garantía: Las opiniones vertidas en los artículos de esta revista son exclusiva responsabilidad de los autores y no representan necesariamente el pensamiento del Consejo Editor. © 2011 Universidad del Salvador. ISSN 1850-0161. Todos los derechos reservados.

La reproducción está autorizada siempre que se cite la fuente. El nombre *Gramma* está registrado como marca. Inscripción en la Dirección Nacional de Derecho de Autor en trámite. Está acogida a la protección de las convenciones Internacional y Panamericana sobre los derechos de Autor. **Realización Gráfica:** Ediciones Universidad del Salvador EUS. Rodríguez Peña 714, 4º Piso, Tel. 54-11-4812-9344. Dirección de impresión: Maura Ooms.

Consejo de Redacción

ANA BENDA - Universidad del Salvador
BEATRIZ CURIA - Universidad del Salvador / CONICET
JUAN JOSÉ DELANEY - Universidad del Salvador
MARÍA ROSA LOJO - Universidad del Salvador / CONICET
RODOLFO MODERN - Academia Argentina de Letras
ANTONIO REQUENI - Academia Argentina de Letras
EDUARDO SINNOTT - Universidad del Salvador
ENRIQUE SOLINAS - Universidad Católica Argentina

Comité de Referato Internacional

LISANA BERTUSSI - Universidad de Caxias do Sul (Brasil)
MALVA FILER - Brooklyn College (Estados Unidos)
ROSA MARÍA GRILLO - Universidad de Salerno (Italia)
KARL KOHUT - Universidad de Eichstätt (Alemania)
JAVIER DE NAVASCUÉS - Universidad de Navarra (España)

Consejo Editorial

HAYDÉE ISABEL NIETO - Directora de Publicaciones Científicas
MAURA OOMS - Jefa del Departamento Editorial
LILIANA LAURA REGA - Directora de la RedBUS

Agradecemos muy especialmente la colaboración de Irene Riveira por su inestimable contribución y a Romina Soledad Acuña y a Marcos Rodríguez, por su colaboración en la primera etapa de la corrección de este número.

Gamma está incluida en el Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, LATINDEX, y en la Lista de Información Global sobre Lingüística Hispánica, INFOLING.

Puede consultarse el formato en línea en el PORTAL DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS DE LA UNIVERSIDAD DEL SALVADOR (P3-USAL): <http://p3.usal.edu.ar/index.php>

Gramma

Año XXII, Número 48, 2011

ÍNDICE

INVESTIGACIÓN

ANTÔNIO ROBERTO ESTEVES (BRASIL). <i>Palimpsestos: Ana Miranda y la Lectura de la Historia Literaria Brasileña</i>	10
MARILÉ RUIZ PRADO (CUBA). <i>De la Polémica Encendida a lo Íntimo Individual: Los Bares y Cafés en Sobre Héroes y Tumbas</i>	32
GRACIELA ALETTA DE SYLVAS (ARGENTINA). <i>Las Voces del Desierto. Vivencias de la Memoria en la Obra Teatral Bálsamo de Maite Aranzábal</i>	42
IRINA BAJINI (ITALIA). <i>Traviatas que Cantan Habaneras y Faustos que Tocan Tambor. Parodias Operísticas en la Cuba Decimonónica</i>	63
ANA MARÍA LLURBA (ARGENTINA). <i>Pensamiento y Sentimiento en la Obra de Albert Camus: Révolte, Reflexión y Evolución</i>	75
CLAUDIA TERESA PELOSSI (ARGENTINA). <i>Tristana, Del Caleidoscopio de Galdós al Laberinto de Buñuel</i>	89
MARIANO GARCÍA (ARGENTINA). <i>Reformulación de lo Heroico Borgiano en la Obra de Adolfo Bioy Casares</i>	108
ENZO CÁRCANO (ESPAÑA). <i>Hacia la Nada Absoluta: La Muerte y la Noche como Simbólicas Cardinales de la Expresión Mística de la Poesía de Jacobo Fijman en el Período 1931-1970</i>	122

ESTUDIOS SOBRE EL LENGUAJE

COLUMNAS

OSCAR CONDE (ARGENTINA). <i>Del Habla Popular. Mentiras y Verdades acerca del Lunfardo</i>	145
JULIÁN MARTÍNEZ VÁZQUEZ (ARGENTINA). <i>Gramática Pedagógica. Esquemas Semicopulativos Aspectuales de Cambio Episódico en Producciones de Alumnos de ELSE</i>	152

ARTÍCULOS

HILDA ALBANO Y MABEL GIAMMATTEO (ARGENTINA). <i>¿No le Importa si Fumo? El Caso de las Condicionales Argumentales</i>	159
RICARDO TAVARES LOURENÇO (VENEZUELA). <i>Estrategias y Soluciones en la Corrección de Textos: Dos Estudios de Caso</i>	170

ANTICIPO DE LIBRO

- JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ (ARGENTINA). *Los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo, ¿Laus o Exemplum?* 192

CREACIÓN

- SUSANA VILLALBA (ARGENTINA). *El Diluvio* 228
PABLO GABRIEL VARELA (ARGENTINA). *Poemas* 232
DANIEL DEL PERCIO (ARGENTINA). *Poemas* 235
ADOLFO COLOMBRES (ARGENTINA). *El Desierto* 237
MARIDÉ BADANO (ARGENTINA). *Pueblo Sepia* 243
NICOLÁS D'ANDRADE (ARGENTINA). *El Cambio* 246

MEMORIA DEL «CICLO DE ENCUENTROS CON ESCRITORES» DEL IDILL

TERCER ENCUENTRO: ¿SE PUEDE HABLAR DE POESÍA REGIONAL EN ARGENTINA?

- ENRIQUE SOLINAS (ARGENTINA). *Literatura y Región* 253
SANTIAGO SYLVESTER (ARGENTINA). *La Diversidad en la Integración* 254
JORGE AULICINO (ARGENTINA). *Tabona Estuosa* 263
SANTIAGO SYLVESTER (ARGENTINA). *Las Casas* 267
JORGE AULICINO (ARGENTINA). *Música para Aeropuertos* 269

CUARTO ENCUENTRO: EL DILEMA DE LA VERDAD EN ONETTI

- LILIANA DÍAZ MINDURRY (ARGENTINA). *Onetti: La Pasión de la Des-Gracia* 271
LILIANA DÍAZ MINDURRY (ARGENTINA). *Onetti a las Seis* 276

MISCELÁNEA

- MARÍA ROSA LOJO (ARGENTINA). *La Argentina Gallega: Más Allá de los Estereotipos* 286

ENTREVISTAS

- NURIA GÓMEZ BELART (ARGENTINA). *Alicia Zorrilla. Una Auténtica Pionera* 300
AUGUSTO MUNARO (ARGENTINA). *Paulina Vinderman. La Poesía, un Juego Mayor* 305

RESEÑAS

- DIANA BATTAGLIA (ARGENTINA). *Daniel Alejandro Capano*, Sicilia en sus Narradores Contemporáneos. Bufalino, Consolo, Lampedusa y Sciascia 322
- OLGA ELENA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS (ARGENTINA). *Maximiano Trapero*, Religiosidad Popular en Verso. Últimas Manifestaciones o Manifestaciones Perdidas en España e Hispanoamérica 330
- MARIANO DÍAZ (ARGENTINA). *Enrique Solinas. De Ángeles, pero También de Insectos* 334
- SILVIA LONG-OHNI (ARGENTINA). *Celia Clara Fischer*, Imágenes del Silencio 337
- AGUSTINA MARÍA BAZTERRICA (ARGENTINA). *Luis Alberto Ambroggio. Activo Militante de la Lengua* 340
- ALICIA WAISMAN (ARGENTINA). *Alicia Aza*, El Viaje del Invierno 344
- SANDRA PIEN (ARGENTINA). *Mercedes Giuffré. Entre el Policial Clásico y el Policial Negro: A la Búsqueda de la Propia Voz Narrativa* 347
- PABLO GARCÍA ARIAS (COLOMBIA). *Magdalena Cámpora y Javier Roberto González*, Borges-Francia 349

TRABAJOS DE CÁTEDRA

- MATÍAS LEMO (ARGENTINA). *Reflexiones sobre la Escritura Autobiográfica en las Causeries, de Lucio V. Mansilla, y Juvenilia, de Miguel Cané* 357
- PABLO SCARPACI (ARGENTINA). *Luces sobre el Lodo: Visión de la San Petersburgo Gogoliana en «La Avenida Nevski»* 372

AUTORES 390

NORMAS EDITORIALES PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS 403

LA ARGENTINA GALLEGA: MÁS ALLÁ DE LOS ESTEREOTIPOS

María Rosa Lojo*

NOTA DEL EDITOR

El texto de la siguiente conferencia fue cedido generosamente por la autora para nuestra revista. Fue leído en el IX Congreso da Asociación Internacional de Estudos Galegos (AIEG), 13 a 17 de julio de 2009. Universidades de La Coruña, Vigo y Santiago de Compostela, AIEG, Consello da Cultura Galega.

La Argentina fue, en los siglos XIX y XX, el destino más importante de la emigración gallega. A su vez, los gallegos, en tanto colectivo etnocultural, constituyeron el aporte demográfico peninsular más considerable a la nación rioplatense, al punto de que su gentilicio se volvió en el país (y sigue siéndolo hasta la fecha) sinónimo de «español». Para la época del Centenario de la Revolución de Mayo, en 1910, Buenos Aires era, sin duda, la mayor urbe gallega del planeta, con ciento cincuenta mil nativos de Galicia que representaban entre el 8 y el 10 % de la población total de la ciudad. Entre 1857 y 1960 solamente, la Argentina recibió por lo menos un millón cien mil gallegos, de los cuales seiscientos mil se radicaron en forma definitiva. Hoy se calcula que unos cinco millones y medio de los ciudadanos llevan en sus venas sangre gallega, lo que supone un 14% de la población total.

La enorme dimensión cuantitativa del colectivo inmigrante y su incidencia cultural no se corresponden con la aún escasa presencia de estudios particulares historiográficos, sociológicos y literarios, ni con el saber parcial, insuficiente y distorsionado que la *daxa* maneja sobre estos antepasados mediatos e inmediatos. Por eso, a comienzos del año 2003, tres investigadores de Buenos Aires conformamos un pequeño pero sólido equipo cuyo proyecto era interrogarse sobre la presencia de los «gallegos» en el imaginario sociocultural argentino, pasando por la literatura, el teatro (el sainete o «género chico criollo»),

* Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires e Investigadora del CONICET. Narradora, poeta y ensayista. Obtuvo numerosos premios, entre ellos, el KONEX a las figuras de las Letras argentinas. Correo electrónico: mrlojo@gmail.com

Gramma, XXII, 48 (2011), pp. 286-297.

© Universidad del Salvador. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Escuela de Letras. ISSN 1850-0161.

de 1890 a 1940) y la prensa, representada por la revista *Caras y Caretas* entre los años 1898 y 1923. Me cupo dirigir esta investigación, de la que participaron la filóloga Marina Guidotti y el historiador Ruy Farías. Los resultados de un trabajo de cuatro años, que estimamos solo parciales porque el campo de exploración es ingente, se han plasmado en el libro *Los 'gallegos' en el imaginario argentino. Literatura, sainete, prensa*, publicado por la Fundación Barrié de la Maza, con el apoyo del *Consello da Cultura Galega*.

Trataré de resumir, en esta exposición, algunas conclusiones a las que arribamos. En primer lugar, que existe ciertamente un estereotipo conceptual e iconológico de los gallegos en el imaginario argentino. En segundo lugar, que ese estereotipo, aunque adolece de las limitaciones y simplificaciones propias de esta clase de configuración es, con todo, más matizado que la imagen paupérrima presentada en los famosos «chistes de gallegos», sobre todo en las versiones recientes popularizadas en la Argentina por «Pepe Muleiro», seudónimo del periodista Ricardo Parrotta. Y por fin, que las múltiples representaciones de los «gallegos» rastreables en la literatura, el sainete y la revista *Caras y Caretas* exceden y no solo confirman, los rasgos estereotípicos que también recurren en ellas.

Lo que Antonio Pérez Prado ha definido como «galaicono», o ícono galaico, inmortalizado luego por las caricaturas y los personajes de historieta, como el Manolito de Quino («cabeza grande y cuadrada, corte de pelo de cepillo, cejas frondosas y sin solución de continuidad, quijadas recias y sombreadas por una barba incipiente» (Pérez Prado 1993, pp. 212-221), aparece ya en ciernes en *Caras y Caretas*, entre los años 1904 y 1919. Claro que, al mismo tiempo, la revista presentaba imágenes, no ya caricaturescas, sino fotográficas, de los gallegos en su vida múltiple y real, donde desempeñaban todo tipo de oficios y profesiones (también las liberales), como empresarios y comerciantes exitosos o como intelectuales y artistas destacados, cuyas obras se reproducían en la misma revista. En este sentido, señala Ruy Farías, «aunque minoritaria al lado de tantos cuentos, chistes, caricaturas y semblanzas ajustadas al estereotipo del gallego en el Río de la Plata, no deja de suponer una asequible y poderosa alternativa al enorme público lector de *Caras y Caretas*» (Lojo, Guidotti, & Farías, 2008, p. 268).

¿Cuáles son los rasgos del estereotipo galaico, expresado de manera gráfica por el galaicono? Sus características son más o menos las mismas en la literatura, en el sainete, en la prensa. Entre las positivas podemos contar la incansable dedicación al trabajo, la honradez a toda prueba (la honradez gallega, decía

hiperbólicamente Francisco Sicardi (1856-1927)¹, «es como veinte honradeces juntas» (Sicardi, 1899, pp. 129-130), la lealtad, el amor a la familia y a la tierra, el agradecimiento a la patria de acogida, la buena fe. Entre las negativas, la torpeza, la tosquedad, la falta de luces, la tacañería, la ingenuidad transformada en franca estolidez, la ignorancia.

Como señala Núñez Seixas (2002), siempre hay en los estereotipos, aun con sus exageraciones y distorsiones, un fondo de verosimilitud que explica en parte su eficacia funcional y su persistencia. Muchos gallegos, sin duda, trabajaron de sol a sol para labrarse un porvenir; solo contaban con el buen crédito de su palabra y la cumplieron; sin olvidar la suya, llegaron a amar la tierra que los recibió y se arraigaron en ella. También es cierto que eran en su mayoría de extracción campesina y de instrucción escasa. Aunque, como bien lo observa Arturo Jauretche (1900-1974), quienes se aventuraban a las Américas y se empleaban en las tiendas, debían de ser además los más audaces y acaso los más avispados de sus aldeas; algo así, dice, como «el Cortés o el Pizarro de la vara de medir» (Jauretche, 2001, p. 41), dispuestos a cruzar el mundo en la nueva epopeya inmigratoria.

Algunos rasgos, no obstante, habrán dado pie a la caracterización menos favorable: los desatinos iniciales típicos del provinciano y el labriego en la gran ciudad (la mayoría llegaba y se instalaba en Buenos Aires), el todavía deficiente manejo del castellano (el idioma gallego, además, no solía ser identificado popularmente como lengua autónoma, sino antes bien, como un español mal pronunciado), y, por qué no, el peculiar humor conocido como *retranca* que podía ser confundido con una asombrosa candidez, vecina de la bobería, por los «porteños» poco avisados. Aun los menos prejuiciosos y mejor intencionados no llegan a captar del todo esta sorna irónica que permite reírse del interlocutor sin que este se entere, y sin que al chistoso se le mueva un pelo. No puedo resistirme a dar como ejemplo la graciosa anécdota que cuenta María Rosa Oliver (1898-1977) en sus memorias. Se refiere a un empleado, cuidador de la quinta que sus padres poseían en las afueras, y que tenía a su cargo la misión de espantar a los intrusos. El muchacho no dejaba de informar con minucia a su patrona sobre algunos hechos anómalos que sucedían entre los matorrales:

De esas otras cosas la enteró José Iglesias —el galleguito de unos veinticuatro años que de ayudante en el cuidado de las incubadoras ella había promovido a encargado-comodín— al decirle, ingenuo y concienzudo:

¹ Solo se colocan las coordenadas cronológicas de los autores citados ya fallecidos.

—Sí, señora... junto al río, escondidos entre el pasto alto... Él estaba encima de ella, y ella tenía la falda levantada hasta el cuello...

—Ah, sí, ¿y vos qué hiciste?

—Yo les dije: ¿No saben que aquí está prohibido circular? (Oliver, 1969, p. 328).

Así lo cuenta la narradora, sin hacerse cargo de que tanta ingenuidad no era demasiado verosímil en un joven ya crecido, que seguramente había visto o practicado él mismo similares actividades en la campiña natal.

La fuerza de lo negativo en el estereotipo es, con todo, demasiado intensa. Se remonta a la estigmatización que los trabajadores gallegos habían sufrido ya dentro de España y que siguió hostigándolos en sus destinos fuera de ella. Hasta el día de hoy, en que el contexto histórico ha cambiado de modo radical y en que ya no existen los inmigrantes a los que se asociaba el estereotipo, este continúa teniendo vigencia en algún lugar del imaginario.

En este sentido, no puedo sino relatar una experiencia vivida hace poco tiempo por mi propio equipo de investigación. Nuestro libro sobre las representaciones de los gallegos despertó un amplio interés en la prensa argentina y la española también, bastante inusitado para tratarse de una obra académica, y que se puede achacar, precisamente, a que las configuraciones de las que hablamos están aún muy vivas. Entre otros medios, un matutino de Buenos Aires, el diario *Crítica de la Argentina* (Miceli, 2009), nos hizo una entrevista sobre el tema. Después de habernos explayado de manera exhaustiva sobre el carácter de ficción o construcción social propio del estereotipo, tuvimos el disgusto de ver salir el reportaje, a los pocos días, con el siguiente título: «Según un estudio, son ignorantes pero trabajadores». La presunta ignorancia de los gallegos, transformada en categoría ontológica, seguía operando, a la manera del *habitus* naturalizado que tan bien describe Pierre Bourdieu, en las coordenadas mentales del poco acertado titular.

¿Quiere decir esto que en la Argentina los individuos gallegos o hijos de gallegos, como individuos, son discriminados o motejados de inútiles y torpes? Claro que no, sostenían muchos lectores que se explayaban en los foros de Internet, algunos furiosos casi como si los autores del libro, gallego-descendientes, en vez de ser sus víctimas, hubiéramos inventado el estereotipo. Los enojados tenían razón, pero no porque este concepto general sobre los gallegos no exista, sino porque, en la Argentina, cuando se trata de un individuo al que se aprecia, aunque tenga este origen, no se suele calificarlo o considerarlo como tal, salvo que se quiera hacer referencia a la cualidad

positiva por antonomasia del estereotipo (la honradez, la integridad moral). Por eso se habló tanto, y con afecto, del «gallego» Alfonsín en ocasión de los funerales del expresidente. Pero por eso también, en muchos casos históricos, un mismo personaje utiliza el término «gallego» solo cuando tiene intención y connotación desdeñosa, o lo evita, si por el contrario desea elogiar, al margen de cuál sea la realidad objetiva. Tal ocurre con el periodista, escritor y militar Lucio V. Mansilla (1831-1913), cuando califica en *Una excursión a los indios ranqueles* (1870) como «joven español, lleno de corazón y de talento» (1989, p. 57), a un llorado amigo, el auditor del Ejército Agustín Mariño, y cuando, en cambio, despotrica indignado contra la pluma implacable del «galleguito Soto», famoso caricaturista nacido en Madrid que había sabido poner en ridículo al colérico Mansilla en la publicación llamada *Don Quijote*.

Esta disociación provoca verdaderas «esquizofrenias» en el seno de las familias, como lo cuenta Ernesto Schóo en su libro de memorias *Cuadernos de la sombra* (2000). Alude allí a su abuelo materno gallego: Manuel Noya, inmigrante triunfador, nacido en Santiago de Compostela, al que el autor no conoció, pero que sigue siendo respetado y amado en el recuerdo de sus deudos. Se mencionan su eficaz acriollamiento, sus habilidades comerciales que acrecentaron la fortuna heredada por su esposa, su valentía personal, que lo lleva a arriesgar su vida para detener a los caballos desbocados del carruaje cargado con mujeres de la familia. El prestigio indiscutible del abuelo Noya no impide, sin embargo, que su propia viuda caiga en el más prejuicioso lugar común cuando se trata de juzgar el desempeño de una joven niñera que ha descuidado a su nieto (el mismo narrador), y ha provocado involuntariamente un accidente. Así, le que le escribe esto a su hija, la madre del niño: «Me alegro de que al nene no le pasara nada, pero lo que me contás es terrible. ¡Esa mujer, tan bruta como todos los gallegos! Su marido, mi legendario abuelo, —apunta el narrador, con ironía— había nacido en Santiago de Compostela» (Schóo, 2000, p. 26).

Quizá por eso, cabe pensar, algunos gallegos se metamorfoseaban admirablemente, hasta convertirse en verdaderos paradigmas heroicos de la argentinidad, rurales o urbanos. Es posible citar dos casos históricos. Uno es nada menos que el de Juan Moreira, mítico bandido al que Eduardo Gutiérrez (1851-1889) convirtió en héroe novelesco y que también derivó en héroe por antonomasia del llamado «circo criollo», origen del teatro nacional. Este paladín gauchesco, sucesor de Martín Fierro, similar a él en sus aventuras y desventuras, era, según las versiones más firmes, hijo de Mateo Blanco, gallego de Fisterra

y presunto miembro de la Mazorca (el brazo armado de la Sociedad Popular Restauradora que apoyaba, a cualquier costo, a Juan Manuel de Rosas). Luego de la caída de Rosas, la preocupación por evitar represalias contra quienes lo habían servido, llevó a la viuda de Blanco a cambiar el apellido de su hijo Juan. Es probable, dice el biógrafo de Moreira, Marcos Estrada, que el nuevo patronímico, gallego por cierto, no fuese elegido al azar. Estrada lo da por perteneciente a la abuela paterna. Analfabeto y buen intérprete de guitarra, Moreira era entre castaño y rubio, con los ojos verdes, la piel blanca rosada y el cutis algo picado de viruelas. Gutiérrez lo describe, en cambio, como un paisano más afín al tipo árabe atribuido a los gauchos, con la tez mate y el pelo rizado y negro y le atribuye las habilidades y saberes propias de los jinetes pampeanos, en su más alto grado de excelencia (Estrada, 1959).

Otro gallego que se vuelve hiperrepresentativo de lo argentino, en este caso del «malevo» de Buenos Aires, es Eduardo Dughera, jefe del gremio de los vendedores de diarios, «llamado el Diente por tener uno de oro». Así lo retrata en sus memorias Helvio Botana (1915-1990), hijo de Natalio Botana, fundador del primer *Crítica*: «Era gallego de nacimiento. Alto, flaco, rubio de ojos claros, configuraba el guapo idealizado por el Malevo de la Púa que le dedicó por algo “La crencha engrasada”» (Botana, 1977, p. 97). Se trata de un famoso libro de poemas escrito en lunfardo y dedicado al tango y a los personajes del arrabal.

El Diente es el adalid de los pequeños revendedores de diarios, los «canillitas», ya desde los quince años. Despliega una lucha, en la que triunfa, «contra los grandes prepotentes» que los explotan. Botana dedica todo un capítulo («La reventa o los ojos de la calle») a narrar la vida de Dughera, un justiciero (que actúa, si es necesario, al margen de la ley), con una valentía a toda prueba. No por ser hombre de pelea el Diente carece de un «alma sensible»: es admirador de los poetas y tiene debilidad por Helvio porque es culto y lee a los clásicos. Deja una leyenda de coraje y astucia y su vida aparece como una gesta romántica para los antiguos colaboradores del periódico, ya aburguesados, pero insatisfechos, deseosos de «volver a los tiempos de *Crítica* y del Diente» (Botana, 1977, p. 101).

Entre la negación del «gallego interno», y la asimilación del «modelo argentino», hay una vasta gama de matices, desplegados especialmente en la Literatura. Tanto los escritores testimoniales como los de ficción, rompen a menudo los estereotipos. Sobreabundan, es cierto, los modelos de criadas y

criados fieles, aunque algo toscos, y los honrados trabajadores. Pero no todas las gallegas, por ejemplo, son la «Ramoná» protagonista del sainete del mismo nombre, de Mario Bellini, y creación, asimismo, del dibujante Lino Palacios, sobre similar prototipo, o la «Cándida» de Niní Marshall, ambas bondadosas y rústicas criadas, muy lejos, ambas, de los paradigmas más refinados de seducción femenina. Por la literatura nacional desfilan asimismo otras gallegas y galleguitas: el realismo social del novelista Manuel Gálvez (1882-1962) incluye a preciosas asistentas, por ejemplo en *Hombres en soledad* (1938), cuya belleza perturba a algunos personajes públicos, obligados a dar ejemplo de decoro; también a inocentes prostitutas, casi niñas y con delicado aspecto de muñecas, víctimas de las circunstancias o de algún seductor o pariente inescrupuloso que se ha aprovechado de su pobreza (cfr. *Nacha Regules*, 1919). La Bella Otero reaparece en la novela homónima de Pedro Orgambide (1929-2003) (2001); por las mencionadas memorias de Ernesto Schóo cruza la hermosa Adelina, modista de éxito entre las señoras de la burguesía media de Buenos Aires. Roberto Arlt (1900-1942) en sus *Aguafuertes gallegas* ve, por su parte, en la misma Galicia a mujeres fuertes e independientes como varones, pero al mismo tiempo profundamente femeninas, limpiísimas, vestidas con esmero y coquetería aun cuando trabajen en el faenado de sardinas. Del mismo modo Ricardo Rojas (1882-1957), en un viaje gallego retratado en *Retablo Español* (1938), tiene ocasión de tratar nada menos que a doña Emilia Pardo Bazán, un modelo de mujer intelectual infrecuente entonces a uno y otro lado del océano, y a quien describe como la primera en crear, con su prédica y su obra, una conciencia feminista.

Tampoco los gallegos varones son solo mozos de bar, tenderos o changadores. Juan Sasturain imagina, en *Manual de perdedores* (1995), a un émulo de Pepe Carvalho llamado Tony García, que deja su clásico oficio gastronómico en un restaurante para lanzarse a las lides detectivescas. No siempre, tampoco, los gallegos literarios son honrados. Mafiosos como el histórico «gallego Julio», tahures y dueños de negocios poco claros pueblan la novela *Frontera Sur* (1994), de Horacio Vázquez Rial, que incluye a una «Madama» nacida en Galicia, aunque esta al menos no actúa como explotadora, ni recibe mujeres de rufianes: las pupilas de su burdel trabajan por cuenta propia. Hay gallegos estafadores de gauchos, acopiadores de grano y «pulperos»² taimados en las novelas rurales de

² La «pulpería», que deriva su nombre de la «pulpa» de carne, era un comercio típico del medio rural argentino, donde se vendían diversos artículos de primera necesidad, y bebidas alcohólicas.

Benito Lynch —*Los caranchos de La Florida* (1916), *El inglés de los güesos* (1923) y *El romance de un gaucho* (1933), o sacerdotes poco ortodoxos que se emborrachan, bailan jotas y muñeiras y critican a la jerarquía eclesiástica, como el cura Tréllez descrito por Helvio Botana.

Que los gallegos de ambos sexos sean tenaces trabajadores no los convierte necesariamente en personajes sumisos o desinteresados de la política. La figura del militante, del idealista, del defensor o defensora de los derechos laborales, aparece en la narrativa (como en *Hacer la América* (1984), de Pedro Orgambide o en la mencionada novela de Vázquez Rial); también en el sainete —señala Marina Guidotti—, aun dentro de la comicidad de obras como *¡Yo quiero ser torero!* (1931), de Oscar Beltrán y Luis Cané, o *La noche de la Revolución* (1932), de José González Castillo. No falta, en alguna novela reciente, como *Rosa de Miami* (2005), de Eduardo Belgrano Rawson, el retrato de un revolucionario histórico contemporáneo: el famoso Gallego Fernández, héroe de la Revolución Cubana.

Cabe apuntar además que los gallegos antaño negados, los que no se reconocen como parte de la propia familia o de la propia historia individual y colectiva, se van internalizando. Son los antepasados inmediatos de quienes escriben autobiografías o novelas familiares, como las memorias *Cuando el tiempo era otro. Memorias de infancia en la pampa gringa* (1999), de Gladys Onega, *Pasador de piedra* (2000), de Clementina Ibáñez, o las novelas *Petra* (2002), de Stella Bertinelli, *Domingo en el cielo* (2000), de Ana Sebastián, *El buen dolor* (1999), de Guillermo Saccomanno, donde padres y sobre todo abuelas gallegas, asumen una dimensión compleja y a veces protagónica.

Es de destacar que en las novelas históricas, gallegos y gallegas aparecen como elementos decisivos en la fundación de la Argentina. Desde los textos ya clásicos de Manuel Gálvez o Manuel Mujica Láinez (1910-1984) hasta otros más recientes, como *Vieytes, el desterrado* (2001), de Francisco Juárez, que se ocupa de la figura de Juan Hipólito Vieytes, uno de los ideólogos de la Revolución de Mayo, o el *El oro de los Césares* (2005), de Julio Torres, en la que audaces navegantes, intuitivos cartógrafos, enérgicas cocineras son la avanzada en las colonias españolas del sur del mundo.

Queda, sin embargo, una asignatura pendiente. Las representaciones de gallegos dedicados a tareas intelectuales no abundan, desde luego, en la literatura argentina, aunque hubo no pocos, e influyentes, en la realidad histórica, buena parte de ellos partidarios de la Primera y Segunda República Española que

buscaban en América un horizonte de libertades. ¿A qué podemos atribuirlo? Un motivo posible es que la gran mayoría de inmigrantes gallegos llegaban con una educación apenas básica y esto fue lo que configuró el verosímil fundante del estereotipo. Otro, el voluntario distanciamiento de España que, como dijo Borges, se halla en el origen de la independencia política y cultural de la Argentina. Francia es el referente elegido por la llamada Generación del '37 (la de Domingo Sarmiento, la de Esteban Echeverría, la de Mitre) que tendría tan decisiva influencia en la organización de la Argentina moderna. A comienzos del siglo xx, cuando la escritora y mecenas Victoria Ocampo (1889-1979) era una muchacha, las lecturas de la clase dirigente eran inglesas y francesas, y España seguía simbolizando el atraso y lo retardatario. Ocampo, educada en francés, ignorante de la tradición literaria y filosófica hispánica, se sorprendió, por ello, al conocer personalmente a Ortega y Gasset en 1916: gracias al filósofo descubrió que «todo podía decirse en lengua española», según confesaría luego (Ocampo, 1981, p. 30).

A pesar del afrancesamiento de las élites, la presencia española fue continua en la cultura argentina. Hacia el Primer Centenario de la Revolución de Mayo, una nueva generación nacionalista rioplatense viajará a España y reivindicará raíces españolas incluyendo, o no, a Galicia (cfr. *infra*). Más adelante, liberales y pensadores de izquierda recibirán con interés y simpatía a los republicanos exiliados, que tendrán, muchos de ellos, una intensa participación en la actividad cultural, a través de revistas, libros, y fundación de nuevas editoriales. El sello Emecé, vivo y prestigioso hasta nuestros días, fue inaugurado por dos gallegos: Luis Seoane y Arturo Cuadrado. Sus primeras colecciones se llamaban «Dorna» y «Hórreo». La editorial se dedicó no solo a difundir prosa y poesía gallega, sino también temas americanos y argentinos. Siguieron a Emecé las editoriales Nova y Botella al Mar (vigente en la actualidad), y otras pequeñas, ya desaparecidas, en los años cincuenta.

Surgen asimismo en esos años espléndidas revistas, creadas o dirigidas por españoles, muchos de los cuales eran gallegos (*De mar a mar*, *Correo literario*, *Realidad* —esta dirigida por el filósofo argentino Francisco Romero, pero con numerosos colaboradores españoles). Pese a esta efervescencia literaria y artística, pese a la presencia permanente de figuras como Rafael Alberti y María Teresa León, Alejandro Casona, Ramón Gómez de la Serna, Guillermo de Torre (casado con la hermana de Borges), de Francisco Ayala y Ramón Pérez de Ayala y de los gallegos ya mencionados, a los que podrían agregarse, entre

otros, Rafael Dieste y Lorenzo Varela; pese a la admiración que suscitaron poetas visitantes como Juan Ramón Jiménez o Federico García Lorca, ni españoles en general ni gallegos en particular encontrarán a menudo correspondencias ficcionales en la literatura argentina, como protagonistas de la literatura, la ciencia o el pensamiento.

Inspirada por el deseo de saldar esa deuda, y ya no en tanto académica, sino en mi otra vida de escritora, quise colocar a una joven universitaria gallega, Carmen Brey, traductora y filóloga, como interlocutora de Victoria Ocampo y co-protagonista de la novela *Las libres del Sur* (2004). Carmen, que ha llegado a la Argentina en busca de su hermano, lo encuentra y encuentra también, para sí misma, como tantos otros gallegos antes y después que ella, un destino sudamericano. Galicia, a su vez, llega con esta viajera para quedarse en la tierra nueva, como parte fundamental de su legado: «Galicia, siempre en el borde, península de la península, puro impulso tendido hacia la costa desde el campo interior, ya se había desgajado de sus bordes de roca. Había anclado, toda ella, en otra tierra. Ya no habría separaciones entre los de adentro y los de afuera. Su alma profunda, vegetal e imperceptible, crecería como otra hierba en el suelo del ombú, con la fuerza y la música de un pino, con la oscura pasión de las *castiñeiras*» (Lojo, 2004, p. 262).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arlt, R. (1997). *Aguafuertes gallegas*. Buenos Aires: Ameghino.
- Belgrano Rawson, E. (2005). *Rosa de Miami*. Buenos Aires: Seix Barral.
- Bellini, M. (10 de marzo de 1932). Ramona. *La Escena*, 715.
- Beltrán, O. R. & Cané, L. (14 de mayo de 1931). Yo Quiero Ser Torero. *La Escena*, 672.
- Bertinelli, S. (2002). *Petra (novela)*. Buenos Aires: Dunken.
- Botana, H. I. (1977). *Memorias. Tras los dientes del perro*. Buenos Aires: Peña Lillo.
- Gálvez, M. (1968). *Nacha Regules*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Gálvez, M. (1986). *Hombres en soledad*. Buenos Aires: Hyspamérica.
- García Ibáñez, C. (2000). *Pasador de piedra*. Buenos Aires: Ediciones de la Librería.
- González Castillo, J. (17 de marzo de 1932). La noche de la Revolución. *La Escena*, 716.

- Gutiérrez, E. (1965). *Juan Moreira*. Buenos Aires: Eudeba.
- Jauretche, A. (2001). *Pantalones cortos*. Buenos Aires: Corregidor.
- Juárez, F. N. (2001). *Vieytes, el desterrado*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Lynch, B. (1960). *El inglés de los güesos*. Buenos Aires: Troquel.
- Lynch, B. (1961). *El romance de un gaucho*. Buenos Aires: Kraft.
- Lynch, B. (1968). *Los caranchos de La Florida*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Lojo, M. R. (2004). *Las libres del Sur*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Lojo, M. R., Guidotti, M. & Farías, R. (2008). *Los 'gallegos' en el imaginario argentino. Literatura, sainete, prensa*. Vigo: Fundación Barrié de la Maza.
- Mansilla, L. V. (1989). *Una excursión a los indios ranqueles*. Buenos Aires: Emecé.
- M. E. L. (Marcos Estrada Liniers). (1959). *Juan Moreira. Mito y realidad*. Buenos Aires: s. d.
- Miceli, M. (9 de abril de 2009). Según un estudio, son ignorantes pero trabajadores. El estereotipo no es un chiste de gallegos. Entrevista a María Rosa Lojo, Marina Guidotti de Sánchez y Ruy Farías. *Crítica de la Argentina*. Buenos Aires. Recuperado 1 nov. 2011 de: www.criticadigital.com/imprensa/index.php?secc=nota&nid=22581
- Núñez Seixas, X. M. (2002). *O inmigrante imaginario. Estereotipos, representaciones e identidades dos galegos na Arxentina (1980-1940)*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Ocampo, V. (1981). Palabras francesas. *Testimonios 1, 1920-1934*. Buenos Aires: Sur.
- Oliver, M. R. (1969). *La vida cotidiana*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Onega, G. (1999). *Cuando el tiempo era otro. Una historia de infancia en la Pampa gringa*. Buenos Aires: Grijalbo-Mondadori.
- Orgambide, P. (1984). *Hacer la América*. Buenos Aires: Bruguera.
- Orgambide, P. (2001). *La bella Otero, Reina del Varieté*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Pérez Prado, A. (1993). Imaxes da discriminación. *Grial: Revista Galega de Cultura*, 118, 212-21.
- Rojas, R. (1938). *Retablo Español*. Buenos Aires: Losada.
- Sacomanno, G. (1999). *El buen dolor*. Buenos Aires: Emecé.
- Sasturain, J. (2003). *Manual de perdedores*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Schóo, E. (2000). *Cuadernos de la sombra*. Buenos Aires: Sudamericana.

- Sebastián, A. (2000). *Domingo en el cielo*. Buenos Aires: Nuevohacer. Grupo Editor Latinoamericano.
- Sicardi, F. (1899). *Libro extraño. Don Manuel de Paloche* (Tomo III). Buenos Aires: Imprenta Europea.
- Torres, J. (2005). *El oro de los Césares*. Rosario de Santa Fe: Ediciones del Boulevard.
- Vázquez Rial, H. (1998). *Frontera Sur*. Barcelona: Ediciones B.

Autores

AUTORES

HILDA ALBANO

Doctora en Letras, especializada en Lingüística (Universidad de Buenos Aires, UBA). Profesora Adjunta de Gramática (cátedra B) y de Sintaxis (UBA). Ha sido becaria de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la República Argentina y es miembro en la categoría Profesional Superior de la Carrera de Apoyo a la investigación y desarrollo del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Se desempeña como Profesora Titular de Lingüística en la Universidad del Salvador (USAL) y es docente de la Universidad J. F. Kennedy; de la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE y de la Maestría en Análisis del Discurso (UBA). Desde 1998, ha codirigido seis proyectos UBACyT sobre léxico y aprendizaje: uno de ellos, premiado con una beca del Banco Santander Río para investigación aplicada. Publicó artículos sobre gramática y léxico en libros y revistas del país y del exterior. En 2006, en coautoría con Mabel Giammatteo, publicó: *¿Cómo se clasifican las palabras?* y, en 2009, ambas coordinaron la edición del texto *Lengua. Léxico, gramática y texto*.

JORGE AULICINO

Poeta, periodista, crítico y traductor argentino. Autor de los libros: *Vuelo bajo* (1974); *Poeta antiguo* (1980); *La caída de los cuerpos* (1983); *Paisaje con autor* (1988); *Hombres en un restaurante* (1994); *Almas en movimiento* (1995); *La línea del coyote* (1999); *La poesía era un bello país* (antología 1974-1999) (2000); *Las Vegas* (2000); *La luz checoslovaca* y *La nada* (2003); *Hostias* (2004); *Máquina de faro* (2006); *Cierta dureza en la sintaxis* (2008); entre otros. Es Subdirector y Columnista de la Revista Ñ.

GRACIELA ALETTA DE SYLVAS

Profesora en Letras en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario (UNR) y Doctora en Filología por la Universidad de Valencia, España. Profesora de Análisis del Texto y de Integración Cultural en la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR, y de Análisis del Discurso, en el sistema a Distancia Puntoedu. Realiza tutorías de postítulo y dirige tesinas. Ha obtenido becas del Instituto de Cooperación Iberoamericana y ha dictado seminarios en la Universidad de Lérida y en la Universidad de las Palmas de la

Gran Canaria, España. Ha publicado trabajos relativos a enfoques de género y escritura de mujeres. Publicó cuentos en distintos medios y ha recibido diversos premios: Primera Mención en el Concurso de Ensayo de la Secretaría de Cultura de la Provincia de Santa Fe; Primer Premio del Concurso convocado por el Ministerio de Cultura Provincia de Santa Fe por el Día Internacional de la mujer sobre *Mujeres Rev/beladas* (2010); entre otros. Actualmente, investiga y trabaja sobre temas relacionados con la Memoria.

MARIDÉ BADANO

Licenciada en Filosofía. Desde 2009, se desempeña como Secretaria Académica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del Salvador (USAL). Desde enero de 1980, y por espacio de diez años, incursionó en la actividad literaria independiente, iniciándose en el taller del prestigioso escritor tucumano Juan José Hernández. Produjo numerosos trabajos, principalmente, en la categoría cuento. Ha obtenido varios premios y menciones literarias. Una de sus publicaciones, *Paul Ricoeur: en busca del sujeto perdido*, es texto obligatorio para realizar el Diplomado Internacional en Derechos Humanos y Comunicaciones, en la Fundación Henry Dunant-América Latina.

IRINA BAJINI

Investigadora y Profesora agregada de Literatura Hispanoamericana y Culturas Hispanófonas en la Università degli studi di Milano, además de traductora literaria y miembro del Comité Científico de la revista electrónica *Altre Modernità* del mismo ateneo milanés. Sus líneas de trabajo, inicialmente concentradas en la relación entre música y literatura, y en diferentes aspectos lingüísticos y culturales cubanos (*Il dio delle onde, del fuoco e del vento. Leggende, riti, divinità della santería cubana*, 2000, y *Tutto nel mondo è burla. Melomanía y orgullo nacional en el teatro cubano de los bufos*, 2009) se desarrollaron, asimismo, en el ámbito de la literatura peruana, argentina y afroamericana, con específica atención en los estudios de género y en la teoría del discurso político. Acaba de realizar una investigación sobre la presencia de artistas italianos en la Buenos Aires del Centenario, cuyos primeros resultados se encuentran en: *Arriva un bastimento carico di artisti. Sulle tracce della cultura italiana nella Buenos Aires del Centenario* (2011).

DIANA BATTAGLIA

Profesora en Letras. Realizó estudios de posgrado en Literatura Latinoamericana, Semiótica, Análisis del Discurso y Estudios de Género, en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Fue integrante del Grupo TEALHI (Teatro Español, Argentino, Latinoamericano e Hispánico) con sede en la UBA, ámbito donde organizó jornadas e intervino en numerosas publicaciones. Participó en congresos internacionales. Se especializó en Literatura Femenina y publicó numerosos trabajos. Desarrolló, además, cursos y talleres de Teoría Literaria para escritores. Es Socia Fundadora y Secretaria del Centro de Estudios de Narratología.

AGUSTINA MARÍA BAZTERRICA

Investigadora independiente y escritora. Estudiante de la Licenciatura en Artes, en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Ganadora de más de treinta concursos literarios, tiene publicaciones en catálogos, antologías, revistas y diarios.

ENZO CÁRCANO

Corrector Literario, Profesor y Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL), en cuya Facultad de Filosofía y Letras se ha desempeñado como Profesor Auxiliar de las cátedras de Lingüística I e Historia de la Lengua. Actualmente, cursa la Maestría Lengua Española y Literaturas Hispánicas en la Universitat de Barcelona.

ADOLFO COLOMBRES

Narrador y ensayista. Se graduó en la Universidad de Buenos Aires (UBA) en Derecho y Ciencias Sociales. Realizó estudios de Filosofía, Literatura y Antropología. Como narrador, publicó trece novelas, entre las que se pueden citar: *Viejo camino del maíz* (1979), llevada al cine por Miguel Mirra; *Karái, el héroe* (1988); *Tierra incógnita* (1994); *Las montañas azules* (2006); *El desierto permanece* (2006); *El exilio de Scherezade* (2009). Su obra ensayística incluye títulos como *La colonización cultural de la América indígena* (1977); *Sobre la cultura y el arte popular* (1987); *Celebración del lenguaje: Hacia una teoría intercultural de la literatura* (1997); *Seres mitológicos argentinos* (2001); *América como civilización emergente* (2004); *Teoría transcultural del arte. Hacia un pensamiento visual independiente* (2005); *Nuevo Manual del Promotor Cultural* (2009). Por su obra literaria y antropológica, recibió numerosos premios en Argentina, México y Cuba.

OSCAR CONDE

Doctor en Letras por la Universidad del Salvador (USAL) y Miembro de Número de la Academia Porteña del Lunfardo. Entre 1983 y 2006, enseñó Griego Clásico en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Actualmente, es Profesor de Latín en la carrera de Filosofía de la USAL. En el IES N.º 1, Doctora Alicia Moreau de Justo, enseña Latín y dicta un seminario sobre Literatura Popular, y un taller de escritura académica. Es Profesor e Investigador en la Universidad Pedagógica de la Provincia de Buenos Aires y en la Universidad Nacional de Lanús. Es autor de varias publicaciones, entre ellas, del *Diccionario etimológico del lunfardo* (2004) y del poemario *Cáncer de conciencia* (2007). Participó en la compilación de *Poéticas del Tango* (2003); *Poéticas del Rock Vol. 1* (2007) y *Poéticas del Rock Vol. 2* (2008); tiene en prensa *Gramática personal*.

NICOLÁS D'ANDRADE

Estudiante de segundo año de la Licenciatura en Letras en Universidad del Salvador (USAL) y corrector asistente de la revista *Gramma*.

DANIEL DEL PERCIO

Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Ha cursado la *Maestría en Diversidad Cultural* en la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF) e investiga sobre Lengua Árabe Clásica y Literatura Islámica. Ha cursado seminarios de doctorado en la Universidad Católica Argentina (UCA). Miembro de la Asociación de Docentes e Investigadores en Lengua y Literatura Italianas, desde 2007. Es docente de Literatura Italiana I en la USAL, Profesor Adjunto en las cátedras de Literatura Italiana y de Metodología de la Investigación Literaria en la UCA, y Profesor asociado a cargo de las cátedras de Literatura Latinoamericana, Literatura Argentina y Obras Maestras de la Literatura en la Universidad de Palermo (UP). Ha publicado los libros de poesía *Archipiélago* (2007) y *Apuntes sobre el milagro* (2008). Actualmente, trabaja en un tercer poemario, *Historia del Instante*. Primer premio en el certamen literario *Leopoldo Marechal* (1998); finalista de los concursos de cuento *Más Allá* (1993), Círculo Argentino de Ciencia Ficción y Fantasía, y *Haroldo Conti* (1996), Ministerio de Cultura de la Provincia de Buenos Aires.

MARIANO DÍAZ

Estudió Filosofía en la Universidad de Buenos Aires (UBA), y Realización Cinematográfica en el CIEVYC. Desde hace cinco años participa del taller

literario de Liliana Díaz Mindurry. Por su novela *La Mediocridad y sus dones*, obtuvo el Segundo Premio en el Certamen Nacional de la Municipalidad de General San Martín (2010).

LILIANA DÍAZ MINDURRY

Narradora, poeta y ensayista. Obtuvo la Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores por la novela *La resurrección de Zagreus*; el Primer Premio Municipal de Buenos Aires en cuentos editados (1990-1991) por el libro *La estancia del sur*; el Primer Premio Municipal de Córdoba por el mismo libro; el Primer Premio Fondo Nacional de las Artes (1993) por la novela *Lo extraño*. Autora de varios poemarios: *Sinfonía en llamas* (1990); *Paraíso en tinieblas* (1991); *Wonderland* (1993); *Resplandor final* (2011). Muchos de sus poemas fueron publicados en Colombia, Austria y otros países. Su obra fue traducida al alemán y al griego. Realizó el prefacio de las obras completas de Onetti, en la Editorial Galaxia Gutenberg de España, y ha escrito numerosos ensayos sobre su obra. Coordina talleres literarios desde 1984. El cuento *Onetti a las seis* fue llevado a la escena teatral por Hernán Bustos.

ANTÔNIO ROBERTO ESTEVES

Doctor en Literaturas Hispánicas por la Universidad de San Pablo (USP). Es Profesor de la Facultad de Ciencias y Letras, UNESP-Universidade Estadual Paulista, Campus de Assis, Estado de San Pablo (Brasil), donde se desempeña como docente en las carreras de grado y en posgrado (Maestría y Doctorado). Además de profesor y crítico, ha traducido varias obras al portugués, entre las que se encuentra *Lazarillo de Tormes*, con Heloisa Costa Milton (2005). Estudioso de la Novela Histórica Contemporánea y de Literatura Comparada, tiene varios trabajos publicados, entre libros, capítulos de libros y artículos, de los cuales se destacan *Ficção e história. Leituras de romances contemporâneos* (2007), junto con Ana Maria Carlos, y *O romance histórico brasileiro contemporâneo 1975-2000* (2010). Se desempeñó como Profesor en el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (España), durante 2002-2003. Miembro de varias asociaciones, entre ellas, la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), fue presidente de la Asociación Brasileña de Hispanistas (ABH), bienio 2008-2010.

OLGA ELENA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS

Escritora, Docente e Investigadora especializada en los campos concurrentes del Folklore, la Historia y la Filología. Doctora en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Es Profesora en dicha universidad y también, en la Universidad Católica Argentina (UCA). Profesora Nacional de Danzas Folklóricas Argentinas. Tiene una diplomatura superior de Lengua y Literatura Francesas, de la Alianza Francesa de Buenos Aires. Es autora de más de cien trabajos éditos —libros, fascículos y artículos— publicados tanto en el país como en el exterior. Ha recibido numerosas distinciones nacionales e internacionales como el Primer Premio Nacional de Lingüística, Filología e Historia de las Artes y de las Letras y el Premio KONEX de Platino, entre otros. Además, es Fundadora de la Asociación Amigos de la Educación Artística (AAEA) y Presidenta Fundadora de la Institución Ferlabó.

MARIANO GARCÍA

Doctor en Letras por la Universidad Católica Argentina (UCA). Ha publicado *Degeneraciones textuales. Los géneros en la obra de César Aira* (Beatriz Viterbo, 2006) y, en 2012, publicará *Estirpe de Proteo*, un estudio sobre las metamorfosis en autores latinoamericanos. En 2009, Adriana Hidalgo Editora publicó *Letra muerta* y, próximamente, editará su nueva novela, *Seres desconocidos*. Ha traducido a W. H. Auden, John McGahern y Honoré de Balzac, entre otros autores. Es Profesor de Literatura Argentina en la UCA e Investigador Asistente en el CONICET. Su línea de investigación se centra en el punto de contacto entre *gender* y *genre*, la disolución de los límites de la identidad en la Literatura. Ha publicado artículos sobre Silvina Ocampo, Jorge Luis Borges, Marosa di Giorgio y Eduardo Gutiérrez.

PABLO GARCÍA ARIAS

Psicólogo. Posee un posgrado en Literatura por la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. Además, es Profesor de las cátedras Psicología del Caos: de Kant a Freud y Literatura y Arte, en dicha Universidad. Tiene varios artículos publicados en revistas científicas del ámbito de las Letras, la Filosofía y la Psicología.

MABEL GIAMMATTEO

Doctora en Letras, especializada en Lingüística (Universidad de Buenos Aires, UBA). Profesora asociada a cargo de Gramática (cátedra B) y de Sintaxis (UBA). Ha sido becaria del CONICET y de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA). Es Profesora Titular de Lingüística en la Universidad del Salvador (USAL) y dicta clases en la Maestría en Análisis del Discurso (UBA); en la Diplomatura en Ciencias del Lenguaje del ISP Doctor Joaquín V. González (GSBA) y en la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE. Desde 1998, dirige proyectos sobre léxico y aprendizaje: uno de ellos, premiado con una beca del Banco Santander Río para investigación aplicada. Se especializa en temas de gramática y léxico. Ha publicado artículos en libros y revistas especializadas y ha dictado cursos y seminarios en diferentes instituciones del país y del exterior. En 1999, recibió el premio de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). En 2006, en coautoría con Hilda Albano, publicó *¿Cómo se clasifican las palabras?*; y, en mayo de 2009, coordinaron la edición del texto, *Lengua. Léxico, gramática y texto. Un enfoque para su enseñanza basado en estrategias múltiples*, producto de la investigación de los proyectos UBACyT.

NURIA GÓMEZ BELART

Doctoranda en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Licenciada en Letras y Correctora Literaria por la USAL, miembro del PEN Internacional en Argentina, Presidente de la Asociación Amigos del Museo Casa de Ricardo Rojas; tiene a cargo las cátedras de Literatura Argentina y de Lingüística General de la USAL en la sede de Ramos Mejía. Es miembro del grupo de investigación que editó *María de Montiel* de M. Sasor (seudónimo de Mercedes Rosas) con la dirección de la Doctora Beatriz Curia. Asimismo, forma parte del equipo de investigación de la Doctora Alicia Zorrilla. Ha publicado varios artículos en la revista *Notas Negras*, publicación de la Escuela de Blues del Collegium Musicum de Buenos Aires y coordina la corrección de la revista *Gramma* (USAL).

JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ

Profesor, Licenciado y Doctor en Letras por la Universidad Católica Argentina (UCA), egresado con Medalla de Oro y el Premio de la Academia Argentina de Letras. Miembro del CONICET, en la categoría Investigador Independiente. Director del Departamento de Letras de la UCA, en cuya Facultad de Filosofía y Letras es Profesor Titular Ordinario de Literatura Española Medieval, Profesor Adjunto ordinario de Historia de la Lengua

Española, Director del Centro de Estudios de Literatura Comparada María Teresa Maiorana y Secretario de Redacción de la revista *Letras*. Ha publicado los libros *Patagonia-patagones: orígenes novelescos del nombre* (Rawson, Argentina, 1999); *Cirongilio de Tracia de Bernardo de Vargas. Guía de lectura* (Alcalá de Henares, 2000); la edición de este mismo libro de caballerías (Alcalá de Henares, 2004) y *Plegaria y profecía. Formas del discurso religioso en Gonzalo de Berceo* (2008).

ANA MARÍA LLURBA

Profesora, Licenciada y Doctora en Letras, egresada de la Universidad del Salvador (USAL), con Diploma de honor. Realizó seminarios de posgrado en la Universidad de Buenos Aires (UBA), en el área de la Teoría Literaria y de las Literaturas Francesa e Iberoamericana, y ha realizado investigaciones en el campo de la Literatura Comparada.

Desde 1989 hasta 2010, se desempeñó como Profesora Titular de Introducción a la Literatura, Teoría literaria, Literatura Iberoamericana, Literatura Francesa y Seminario de Literatura Iberoamericana en la USAL; desde 2001 hasta 2010, de Literatura Francesa, en la Universidad Católica Argentina (UCA). Ha publicado, en colaboración, *Estudios de Narratología* (1991). Es autora de *El Fuego y la Sombra. Eros y Thanatos en la Obra de Marguerite Yourcenar* (2005) y editó *Diálogos, Ecos, Pasajes, Perspectivas Literarias desde el Fin del Milenio* (2003) y *Actas de Literatura Francesa* (2000). Es miembro de la SIEY y la AALC, e integra el Consejo Editor de la revista *Textos*, de la *Clemson University*.

MARÍA ROSA LOJO

Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA) e Investigadora del CONICET. Narradora, poeta y ensayista. Ha publicado las novelas *La pasión de los nómades* (1994); *La princesa federal* (1998); *Una mujer de fin de siglo* (1999); *Las libres del Sur* (2004); *Finisterre* (2005); *Árbol de familia* (2010); y las colecciones de cuentos *Historias ocultas de la Recoleta* (2000); *Amores insólitos de nuestra historia* (2001) y *Cuerpos resplandecientes* (2007). Junto con la artista plástica Leonor Beuter, ha publicado en lengua gallega: *O Libro das Seniguais e do único Senigual* (2010). Su última producción, *Bosque de ojos* (2010), reúne microficciones y textos poéticos. Obtuvo, entre otros, el Premio del Fondo Nacional de las Artes en cuento (1985); y en novela (1986); Primer Premio Municipal de Buenos Aires Eduardo Mallea, en narrativa (1996); Premio del Instituto Literario y Cultural Hispánico de California (1999); Premio KONEX a las figuras de las

Letras argentinas (1994-2003); Premio Nacional Esteban Echeverría (2004), la Medalla de la Hispanidad (2009); y la Medalla del Bicentenario del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (2010).

SILVIA LONG-OHNI

Poeta, traductora y crítica de arte argentina. Ha sido colaboradora permanente (1967-1970) en la revista *Inédito*, dirigida por Mario Monteverde; Asistente-Ayudante (1974-1980) en el Taller Literario de Syria Poletti; asistente (1998-1999) y Secretaria Académica (1999-2001) en el Instituto Nacional de Investigaciones Históricas Juan Manuel de Rosas (Secretaría de Cultura de la Nación). Entre sus obras se destacan: *Tiempo y Lugar* (1981), en la Revista de la UCALP; obra poética publicada en la revista digital *Adamar* (Madrid) y textos en la revista digital *Poetas* (Miami). Su novela *El Árbol de las Flores Amarillas* ha sido publicada en formato impreso (2005) y en la revista digital *El Cuarto de Atrás* (2003).

Ha recibido numerosos premios por su obra, entre ellos: Primer Premio en Babel Literaria (1967); Primer Premio de la Asociación Letras Argentinas (1976); Mención Especial del Centro de Residentes Salteños y Casa de Salta (1998); Premio de la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta (2005).

JULIÁN MARTÍNEZ VÁZQUEZ

Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL) y diplomado en Filología Griega por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente, se desempeña en la USAL como contenidista y orientador de Lengua Española, materia perteneciente a la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. En esta última, es Profesor de Español como Lengua Extranjera en los niveles intermedio, alto y avanzado. Además, es Profesor de Griego en la carrera de Filosofía.

Es coautor, junto con Haydée Nieto, Oscar De Majo y Soledad Alén, de *Gramática del Español – Una visión del español como lengua nativa y extranjera*. A su vez, se desempeña en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires como Ayudante de Prácticas de Gramática. Es autor de diferentes adaptaciones y versiones de mitos griegos para chicos: *Los viajes de Hércules*; *La casa de Atreo*; *Los mitos griegos*; entre otros.

AUGUSTO MUNARO

Periodista egresado de la Universidad del Salvador (USAL). Escribe en diarios argentinos: *El Día*, *Página/12*, *Clarín*, *La Gaceta de Tucumán*, *Los Andes*, *El Litoral*, *La Capital*; además de colaborar en otros medios uruguayos y chilenos. Es autor del libro *Ensoñaciones: Compendio de Enrique de Sousa* (2006); tiene en preparación *El cráneo de Miss Siddal* y *Recuerdos del soñador evasivo*. Ha publicado ensayos literarios en revistas especializadas latinoamericanas.

CLAUDIA TERESA PELOSSI

Doctoranda en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Maestranda en Literaturas Comparadas por la Universidad de La Plata. Licenciada en Letras por la USAL y Correctora de textos por la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE. Docente y miembro de grupos de investigación de la USAL. Profesora de Castellano, Literatura y Latín en la ENS N.º 1. Es autora de trabajos especializados en italianística y Literatura Francesa, publicados en volúmenes de la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona y la Asociación de Docentes e Investigadores en Lengua y Literatura Italianas, y en las revistas literarias *Gramma* y *Letras de Buenos Aires*. Además, colaboradora en el equipo de investigación de la Doctora María Rosa Lojo, que realizó la edición crítica y publicación de la novela *Lucía Miranda*, de Eduarda Mansilla. Es coautora en los volúmenes colectivos: *Identidad y narración en carne viva. Cuerpo, género y espacio en la novela argentina (1980-2010)* (2010) y *Préstamos, cruces e hibridaciones entre literatura y otros lenguajes artísticos* (en prensa).

SANDRA PIEN

Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), poeta y periodista cultural. Ha publicado diversos libros, entre ellos: *La fiesta del ser* (1994); *Mascarón de proa* (2002) y *Aquí no duele* (2011). En 2007, su obra fue seleccionada por la Fundación Argentina para la Poesía y formó parte del tomo 1 de la *Antología de Poesía Argentina Contemporánea* (2007).

MARILÉ RUIZ PRADO

Graduada en Letras por la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, y Magíster en Cultura Latinoamericana por el Instituto Superior de Arte. Se ha desempeñado como Profesora de Literatura Latinoamericana para las carreras de Letras, Periodismo y Comunicación Social, en la Universidad Central «Marta

Abreu» de Las Villas, institución en la que continúa dictando la cátedra de Literatura Latinoamericana, en Letras. Es miembro del Consejo de Redacción de la revista *Islas*. Ha desarrollado investigaciones en torno a las poéticas narrativas de José María Arguedas y Ernesto Sábato, la identidad cultural en la literatura latinoamericana, y la configuración del espacio artístico en textos narrativos. Los resultados de estas investigaciones han sido publicados en revistas nacionales e internacionales.

ENRIQUE SOLINAS

Licenciado en Letras por la Universidad Católica Argentina (UCA). Desde 1989, colabora con publicaciones de Argentina y del exterior. Es docente y forma parte de grupos de investigación (CONICET). Publicó en poesía: *Signos Oscuros* (1995); *El Gruñido* (1997); *El Lugar del Principio* (1998); *Jardín en Movimiento* (2003); *Noche de San Juan* (2008); *El gruñido y otros poemas* (2011). En narrativa: *La muerte y su conversación* (cuentos, 2007). Por su labor literaria, obtuvo varios premios, entre ellos: Primer Premio Rotary Club Bienio 1990-1991; Primer Premio Nacional Iniciación Bienio 1992-1993, de la Secretaría de Cultura de la Nación; Primer Premio Dirección General de Bibliotecas Municipales de Buenos Aires (1993); Mención Especial Concurso Dorian (2007), por la Promoción de la Diversidad y la Cultura, Lima, Perú, entre otros. Su obra forma parte de antologías nacionales e internacionales. Actualmente, su actividad incluye la narrativa, el periodismo, la crítica literaria y de artes plásticas y la investigación.

SANTIAGO SYLVESTER

Poeta y ensayista salteño. Ha recibido los premios Sixto Pondal Ríos; Fondo Nacional de las Artes; Nacional de Poesía y Gran Premio Internacional Jorge Luis Borges. En España, recibió el premio Ignacio Aldecoa (cuentos), y el Jaime Gil de Biedma (poesía). Es autor de la antología *Poesía del Noroeste Argentino. Siglo XX* (2003). Dirige la colección Pez Náufrago, de poesía, en Ediciones del Dock. Ha escrito, entre otros títulos de su abundante obra: *En estos días* (1963); *Palabra intencional* (1974); *Perro de laboratorio* (1987); *Café Breaña* (1994); *Antología*, Premio Jaime Gil de Biedma, Fondo Nacional de las Artes (1996); *Oficio de lector* (2003); *Calles* (2004).

RICARDO TAVARES LOURENÇO

Magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad Simón Bolívar (USB) (Caracas, Venezuela). Licenciado en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB) (Caracas, Venezuela). Profesor de la cátedra de Morfosintaxis en la Escuela de Comunicación Social de la UCAB, desde 2008. Corrector de ortotipografía y de estilo, desde 2005. Ha publicado los artículos «Contacto lingüístico entre el español y portugués: caso de inmigrantes portugueses radicados en Venezuela» (*Bacijelmo*, 1, 2006, UCAB) y «Bilingüismo estético en *Mariana de Coimbra*, de José Jesús Villa Pelayo» (*Investigaciones Literarias*, 12 Universidad Central de Venezuela). También ha participado como ponente en congresos internacionales de lingüística y corrección de textos.

PABLO GABRIEL VARELA

Profesor y Doctor en Geografía por la Universidad del Salvador. Secretario General de dicha universidad. Ha publicado más de doce libros sobre educación y sobre su especialidad y numerosos artículos, en revistas científicas. En materia literaria, ha escrito *Alfa poética* (1982, Enrique Rueda Editor) y diferentes poemas y cuentos para diarios y revistas culturales.

SUSANA VILLALBA

Dramaturga, directora, poeta, periodista, gestora cultural. Pertenece al Consejo Editor de la revista y editorial *Último Reino*. Tiene seis libros de poesía publicados. Dirige la Casa de la Lectura y, anteriormente, lo hizo con la Casa de la Poesía de la Ciudad y la Casa Nacional de la Poesía del Gobierno de la Nación. Dictó talleres literarios en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Participó de congresos, encuentros, ferias en el exterior y en su país. Integra numerosas antologías. Algunos de sus libros publicados son: *Oficiante de Sombras* (1982); *Clínica de muñecas* (1986); *Susy, secretos del corazón* (1989); *Matar un animal* (1995, en Venezuela; 1997, en Argentina), *Camínatas* (1999), *Plegarias* (2002, en Estados Unidos; 2004, en Argentina). Una de sus obras, *Corazón de cabeza*, fue incluida en la antología *La Carnicería argentina* (2007) publicada por el Instituto Nacional del Teatro. En 2010, dirigió su pieza *La muerte de la primogénita*, en el Centro Cultural Rojas. En 2011, obtuvo la Beca Guggenheim para realizar *El animal humano*, un libro de poemas en el que se integrarán la naturaleza y la filosofía.

ALICIA WAISMAN

Licenciada en Ciencias Antropológicas por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Profesora y traductora (especializada en Ciencias Sociales) de Francés. Como tal, trabaja en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón de Buenos Aires. Traduce para el Instituto de Altos Estudios Universitarios de Barcelona, España. Escribe poesía desde hace quince años y, actualmente, trabaja sus textos con la escritora y poeta Liliana Díaz Mindurry.

NORMAS EDITORIALES PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS

La **revista** *Gramma* es un espacio de publicación de artículos, ensayos, narraciones, poesía, entrevistas, reseñas y noticias pertenecientes al campo de la Literatura y la Lingüística, en particular, y a los dominios culturales, en general, con anclaje en el ámbito académico. La periodicidad de la revista es de un número por año. Se publica en papel y de manera virtual simultáneamente. Su objeto es proveer un espacio para la promoción y difusión de la investigación literaria y lingüística, la escritura creativa y otras actividades vinculadas con el mundo de las letras.

PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS

1. Los textos serán redactados en **español**. En los artículos de investigación, se solicita la traducción al inglés del resumen y las palabras clave.
2. Todos los textos de investigación deberán ser de **carácter inédito y original**. Es requisito que no se encuentren postulados al mismo tiempo para aparecer en otra publicación.
3. La **extensión** de los artículos de investigación será entre 15 y 30 páginas, incluidas las notas y referencias. Los demás tipos de textos: trabajos de cátedra, reseñas, entrevistas, adelantos de libros, ensayos, cuentos y poesías presentarán la extensión que su desarrollo requiera.
4. Los textos de investigación serán sometidos a un **proceso de evaluación** con la **modalidad «doble ciego»**: serán entregados simultáneamente a un evaluador interno y a otro externo, de carácter anónimo, que, sin intercambiar sus opiniones, emitirán un veredicto al Comité de Redacción. Los resultados pueden ser tres: que el texto sea aceptado sin condicionamientos; que sea aceptado pero sometido a un período de revisión y enmienda para adecuarlo al formato de publicación de la revista; que sea rechazado por no cumplir con los requisitos o con el objeto de la revista.
5. Todos los autores deberán enviar un **CV breve, en archivo aparte**, que no exceda las 230 palabras y que contenga: nombre, apellido, correo electrónico, títulos, pertenencia institucional, publicaciones y premios más destacados.

FORMATO DE LOS ARTÍCULOS

Se deberán seguir las siguientes especificaciones básicas:

Tamaño de la página	A4 (21cm x 29,7cm).
Márgenes	Superior e inferior: 2,5cm. Derecho e izquierdo: 3cm.
Tamaño y tipo de letra	Times New Roman, 12 puntos.
Interlineado y alineación del cuerpo del texto	Interlineado doble, incluyendo la/s página/s de Referencias. Justificar el texto. No numerar las páginas.
Sangría de comienzo de párrafo	5 espacios. No dejar espacio de interlínea entre párrafos.
Título	Encabeza al artículo. No superar las 12 palabras. Times New Roman, tamaño 14, en negrita, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Solo mayúscula la primera palabra.
Datos personales	Debajo del título, dejar un espacio, centralizar, interlineado simple: nombre y apellido de cada autor del trabajo y debajo afiliación institucional de cada autor (no utilizar siglas). País de pertenencia y correo electrónico. Deberá estar escrito en Times New Roman, tamaño 12, en negrita. Para los trabajos de cátedra, debajo del nombre del alumno, aclarar cátedra y año.
Resumen y <i>Abstract</i>	Preciso, que refleje el propósito y el contenido. Informativo, no evaluativo. Coherente y conciso. Extensión máxima de palabras permitidas: 250. Interlineado simple y texto justificado. En español e inglés. El <i>abstract</i> va en letra cursiva por ser en lengua extranjera.
Palabras Clave y <i>Keywords</i>	Entre 5 y 8 en español y sus equivalentes en inglés. Las <i>keywords</i> van en letra cursiva por ser en lengua extranjera.
Estructura del manuscrito No titular cada parte.	Introducción, Metodología, Desarrollo, Conclusión o resultados. Tablas y figuras. Notas. Referencias. Apéndice. Las tablas, figuras y apéndices se aceptarán en caso de que sean estrictamente necesarios.
Tablas y figuras	Aparecen al final del contenido del artículo y antes de las Referencias, solo aquellas que fueron mencionadas en el texto. Se identifican con números arábigos y de forma consecutiva: Tabla 1, Tabla 2, Tabla 3, etc. Figura 1, Figura 2, Figura 3, etc.

Notas al pie	Times New Roman, tamaño 10. No deben usarse sangrías. Se enumeran en el orden que aparece en el manuscrito en números arábigos. Se ubican a pie de página. No se destinan para las referencias de las citas textuales, que, en cambio, van al final del texto. Limitar el número de notas a un mínimo indispensable para el desarrollo del artículo.
Referencias	No se debe confundir con la Bibliografía. Se indicarán en hoja separada. No habrá Bibliografía General, solo se listarán en orden alfabético las referencias bibliográficas de las citas textuales realizadas.
Apéndice	Cada uno, en página separada.

Se solicita hacer **referencias a otras fuentes de información** dentro del texto con el fin de evitar las notas al pie. Todas las citas (en cualquiera de sus formas) deben tener una correspondencia exacta con las entradas consignadas en la Lista de Referencias; al tiempo que no deben incluirse, en esta última, las entradas que no se correspondan con las citas dentro del artículo. Existen diversos modos de realizar la cita:

a. Citas directas o textuales. Se trata de la transcripción, palabra por palabra, de otro texto. Deben aparecer siempre tres datos: apellido del autor, fecha de la publicación y el número de la/s página/s donde aparece la referencia. Si la cita tiene menos de tres líneas, se integra en el texto con comillas bajas « ». Si por el contrario, la cita tiene más de tres líneas, se escribe en bloque de cuerpo menor (tamaño 11, interlineado sencillo y 5 espacios de sangría a cada lado), separado del texto principal y sin comillas. No debe utilizarse letra cursiva o bastardilla para las citas. Es necesario indicar las páginas exactas que fueron citadas. Debe usarse la abreviatura p. para «página» y pp. para «páginas».

b. Paráfrasis o cita indirectas. No aparece en el artículo una transcripción literal del texto; sin embargo, los contenidos de los argumentos o de lo dicho remiten conceptualmente a otro/s texto/s. No es necesario indicar las páginas.

c. Citas de autoridad. Se emplea este recurso para indicarle al lector de qué texto se tomó la información presente en un determinado párrafo del artículo. Sirve para dar a conocer la bibliografía fundamental consultada por el autor y para respaldar su investigación. Pueden indicarse o no las páginas, según si la fuente de información es un texto completo, un capítulo o un fragmento.

En el caso de omitir una parte de la cita, deberá indicarse la elipsis con tres puntos encerrados en corchetes [...]. En cuanto a las citas extensas, con omisiones

de comienzo o final de oración, deberán indicarse con puntos suspensivos solamente. A continuación se presenta un caso en el que hay una elipsis en el interior de la cita, y la omisión del final de la frase:

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. [...]. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mesmo... (Cervantes, 1998, p. 10).

La Lista de Referencias se incluye en una nueva página, a doble espacio, como el resto del artículo, y con sangría francesa. Esta sección se titulará «Referencias Bibliográficas», en negrita, sobre el margen izquierdo. Se deben listar, en ella, exclusivamente todos los textos que se han citado en el artículo, tanto de manera directa como indirecta, así como también, las citas de autoridad, excepto las comunicaciones personales (como entrevistas, cartas, correos electrónicos o mensajes de una lista de discusión), que deberán ser indicadas en la correspondiente nota al pie. Para formar la cita según el tipo de documento, consulte el enlace *Normas de publicación* de la página de la revista: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/gramma>

DOCUMENTOS DISPONIBLES EN LA INTERNET

Para citar un texto tomado de la Internet es necesario incluir la fecha en la que se recuperó el documento y la dirección (URL: uniform resource locator).

Se incluye la información que está disponible.

La fecha en la que fue consultada se escribe en el siguiente formato: día, mes abreviado, año; debe usarse previamente «recuperado».

En el caso de ausencia de datos, debe colocarse la expresión sin datos (s. d.) en el lugar de la falta. Por ejemplo, si llegara a faltar el año de edición de una publicación de Internet, corresponde indicarlo así:

Merriam-Webster's Online Dictionary (s. d.). Recuperado 20 abr. 2009 de: <http://www.m-w.com/dictionary/>

En la página web de la revista: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/gramma>, se puede consultar un documento, en el enlace *Normas de publicación* (en la sección *Acerca de...*), donde se han consignado ejemplos de toda la normativa y explicaciones para casos especiales. Ante cualquier duda, se pueden enviar consultas desde el formulario del enlace.